

ACORD între Uniunea Europeană și Ucraina privind transportul rutier de mărfuri

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „Uniunea”,

pe de o parte,

și

UCRAINA,

pe de altă parte,

denumite în continuare în mod individual „partea” și în mod colectiv „părțile”,

LUÂND ACT de perturbările importante cu care se confruntă sectorul transporturilor din Ucraina ca urmare a războiului de agresiune purtat de Rusia împotriva Ucrainei,

RECUNOSCÂND indisponibilitatea rutelor tradiționale de transport din regiune și nevoia urgentă de a securiza lanțurile de aprovizionare și de a garanta securitatea alimentară prin utilizarea unor rute alternative pe șosea, în special pentru transportul cerealelor, al combustibilului, al produselor alimentare și al altor mărfuri din Ucraina către Uniune,

DORIND să sprijine societatea și economia ucraineană, permițând operatorilor de transport rutier de mărfuri din Uniune și din Ucraina să efectueze operațiuni de transport de mărfuri dinspre și pe teritoriul Ucrainei către Uniune și viceversa atunci când este necesar,

CONSTATÂND că sistemul actual, bazat pe un număr limitat de permise acordate de statele membre, nu oferă operatorilor de transport rutier de mărfuri din Ucraina flexibilitatea necesară pentru a-și extinde operațiunile prin Uniune și cu Uniunea,

HOTĂRÂTE să se asigure că, în viitor, condițiile de acces pe piața transportului rutier de mărfuri între părți, care sunt disponibile în prezent pentru operatorii de transport rutier stabiliți pe teritoriul oricăreia dintre părți, nu vor fi în niciun caz mai restrictive comparativ cu situația actuală,

HOTĂRÂTE să sprijine economia Ucrainei prin liberalizarea operațiunilor de tranzit și de transport bilateral internațional între Uniune și Ucraina pentru a permite transportul necesar de mărfuri și pentru a acorda ambelor părți aceleași drepturi reciproce de a efectua operațiuni de tranzit și de transport bilateral internațional între Uniune și Ucraina,

LUÂND ACT de faptul că articolul 136 din Acordul de asociere dintre Uniunea Europeană, Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Ucraina, pe de altă parte (denumit în continuare „Acordul de asociere”) prevede o liberalizare coordonată și progresivă a transporturilor între părți și stabilește că în acest scop condițiile ar trebui să fie reglementate prin acorduri speciale în domeniul transportului rutier,

DORIND să supună prezentul acord dispozițiilor din capitolul privind soluționarea litigiilor din Acordul de asociere,

DORIND să sprijine conducătorii auto ucraineni și să faciliteze aplicarea competențelor și cunoștințelor acestora prin crearea condițiilor care să le permită să își utilizeze în continuare permisele de conducere și certificatele de competență profesională ucrainene existente,

RECUNOSCÂND imposibilitatea de a anticipa durata impactului pe care războiul de agresiune al Rusiei îl are asupra sectorului transporturilor și asupra infrastructurilor de transport din Ucraina, motiv pentru care, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea prezentului acord, părțile se consultă în cadrul comitetului mixt pentru a evalua necesitatea reînnoirii sale,

RECUNOSCÂND că Acordul european privind activitatea echipajelor vehiculelor care efectuează transporturi rutiere internaționale (AETR) va garanta că operațiunile de transport efectuate în temeiul prezentului acord respectă condițiile de muncă ale conducătorilor auto și concurența loială și nu pun în pericol siguranța rutieră,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

Obiective

- (1) Obiectivul prezentului acord este de a facilita temporar transportul rutier de mărfuri între teritoriul Uniunii Europene și cel al Ucrainei, precum și pe teritoriile acestora, prin acordarea unor drepturi suplimentare în materie de tranzit și de transport de mărfuri între părți operatorilor stabiliți pe teritoriul uneia dintre părți, ca urmare a repercusiunilor războiului de agresiune purtat de Rusia împotriva Ucrainei și a perturbărilor semnificative cauzate de acesta pentru toate modurile de transport din Ucraina.
- (2) Prezentul acord include, de asemenea, măsuri de facilitare a recunoașterii documentelor conducătorilor auto.
- (3) Prezentul acord nu se interpretează ca având drept efect diminuarea sau modificarea în alt fel a condițiilor de acces pe piață pentru serviciile de transport rutier internațional între părți pentru a le face mai restrictive comparativ cu situația existentă în ziua precedentă datei intrării în vigoare a prezentului acord.

Articolul 2

Domeniu de aplicare

- (1) Prezentul acord se aplică tranzitului și transportului rutier internațional de mărfuri între părți efectuate contra cost în numele unui terț și nu aduce atingere aplicării normelor stabilite de sistemul de cote multilaterale al Conferinței Europene a Miniștrilor Transporturilor în cadrul Forumului Internațional al Transporturilor. Transportul rutier de mărfuri în interiorul unui stat membru al Uniunii Europene sau între statele membre ale Uniunii Europene nu intră în domeniul de aplicare al prezentului acord. Tranzitul pe teritoriul celeilalte părți pentru transportul de mărfuri între țări terțe nu este reglementat de prezentul acord.
- (2) Prezentul acord stabilește, de asemenea, anumite dispoziții specifice privind documentele conducătorului auto.

Articolul 3

Definiții

În sensul prezentului acord, se aplică următoarele definiții:

1. „parte de stabilire” înseamnă partea în care este stabilit operatorul de transport rutier de mărfuri;
2. „operator de transport rutier de mărfuri” înseamnă orice persoană fizică sau juridică care desfășoară activități de transport de mărfuri în scop comercial, stabilită pe teritoriul unei părți în conformitate cu legislația părții respective și autorizată de aceeași parte să efectueze transportul internațional de mărfuri contra cost în numele unui terț cu ajutorul fie al unor autovehicule, fie al unor ansambluri de vehicule;
3. „vehicul” înseamnă un autovehicul înmatriculat într-una dintre părți sau un ansamblu de vehicule cuplate din care cel puțin autovehiculul este înmatriculat într-un stat membru, utilizate exclusiv pentru transportul de mărfuri;
4. „tranzit” înseamnă deplasarea vehiculelor pe teritoriul unei părți, fără încărcare sau descărcare de mărfuri, de către un operator de transport rutier de mărfuri stabilit pe teritoriul celeilalte părți;
5. „transport bilateral internațional” înseamnă deplasări cu încărcătură cu un vehicul de pe teritoriul părții de stabilire către teritoriul celeilalte părți și viceversa, cu sau fără tranzitarea teritoriului unei țări terțe;
6. „documente ale conducătorului auto” înseamnă o autorizație de conducere națională, cum ar fi un permis de conducere, care atestă condițiile în care un conducător auto este autorizat să conducă în temeiul legislației părții care emite documentul sau un certificat de competență profesională, o carte de calificare a conducătorului auto sau orice alt document oficial care atestă faptul că titularul său deține calificarea și formarea relevante, necesare în temeiul legislației părții care emite documentul, pentru a desfășura activitatea de conducere în condiții similare cu cele prevăzute la articolul 1 din Directiva 2003/59/CE ⁽¹⁾.

(1) Directiva 2003/59/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 15 iulie 2003 privind calificarea inițială și formarea periodică a conducătorilor auto ai anumitor vehicule rutiere destinate transportului de mărfuri sau de persoane, de modificare a Regulamentului (CEE) nr. 3820/85 al Consiliului și a Directivei 91/439/CEE a Consiliului și de abrogare a Directivei 76/914/CEE a Consiliului (JO UE L 226, 10.9.2003, p. 4).

*Articolul 4***Acces la serviciile de transport rutier**

Operatorii de transport rutier de mărfuri au dreptul să efectueze următoarele operațiuni de transport rutier de mărfuri:

- (a) deplasări cu încărcătură efectuate cu un vehicul al cărui punct de plecare și punct de sosire se află pe teritoriul a două părți diferite, cu sau fără tranzitarea teritoriului unei țări terțe;
- (b) deplasări cu încărcătură efectuate cu un vehicul de pe teritoriul părții de stabilire către teritoriul aceleiași părți, cu tranzitarea teritoriului celeilalte părți;
- (c) deplasări cu încărcătură efectuate cu un vehicul către sau dinspre teritoriul părții de stabilire spre teritoriul unei țări terțe, cu tranzitarea teritoriului celeilalte părți;
- (d) deplasări fără încărcătură efectuate cu un vehicul în legătură cu deplasările menționate la literele (a), (b) și (c).

*Articolul 5***Documentele conducătorului auto**

(1) În cadrul domeniului de aplicare al prezentului acord și pe întreaga durată a acestuia, fiecare parte scutește titularii de documente ale conducătorului auto eliberate de cealaltă parte de obligația de a deține un permis de conducere internațional, astfel cum este definit în Convențiile privind traficul rutier încheiate la Geneva în 1949 și la Viena în 1968.

(2) Ucraina informează Uniunea Europeană și statele sale membre cu privire la orice măsuri luate după data de 23 februarie 2022 pentru a prelungi valabilitatea administrativă a documentelor conducătorului auto pe care le-a eliberat Ucraina.

(3) Părțile cooperează pentru a preveni și a combate fraudă și falsificarea documentelor conducătorului auto. În acest scop și fără a aduce atingere normelor relevante privind protecția datelor cu caracter personal, autoritățile competente din Ucraina furnizează informațiile relevante autorităților competente ale Uniunii Europene și ale statelor sale membre prin intermediul unui portal web gestionat de autoritățile competente din Ucraina sau prin extragerea de date din permisele de conducere în format electronic emise de Ucraina în conformitate cu legislația sa.

În cazul în care autoritățile competente ale Uniunii Europene și ale statelor sale membre nu sunt în măsură să acceseze informațiile relevante prin mijloace electronice adecvate, autoritățile competente din Ucraina furnizează informațiile relevante autorităților competente ale Uniunii Europene și ale statelor sale membre prin orice alte mijloace adecvate.

*Articolul 6***Durăță**

(1) Prezentul acord se aplică până la 30 iunie 2023.

(2) Cu cel puțin trei luni înainte de expirarea acordului, părțile se consultă pentru a evalua necesitatea reînnoirii acestuia. În acest scop, părțile se consultă în cadrul comitetului mixt prevăzut la articolul 7 alineatul (2).

*Articolul 7***Comitetul mixt**

(1) Prin prezentul acord se constituie un comitet mixt. Acesta supraveghează și monitorizează executarea și punerea în aplicare a prezentului acord și revizuieste periodic funcționarea prezentului acord luând în considerare obiectivele acestuia.

(2) Comitetul mixt este convocat la solicitarea oricăruia dintre copreședinții săi. De asemenea, comitetul mixt este convocat cu cel puțin trei luni înainte de expirarea acordului, pentru a evalua și a decide necesitatea continuării prezentului acord în conformitate cu articolul 6 alineatul (2). Comitetul mixt decide cu privire la respectiva continuare, inclusiv în ceea ce privește durata acesteia, după caz, în conformitate cu alineatul (5) de la prezentul articol.

- (3) Comitetul mixt este compus din reprezentanții ai părților. Reprezentanții statelor membre ale Uniunii Europene pot participa la reuniunile comitetului mixt în calitate de observatori.
- (4) Comitetul mixt este prezidat în mod alternativ de un reprezentant al Uniunii Europene și de un reprezentant al Ucrainei.
- (5) Comitetul mixt își adoptă deciziile prin consens între părți. Deciziile sunt obligatorii pentru părți, care iau toate măsurile necesare pentru a le pune în aplicare.
- (6) Comitetul mixt își adoptă propriul regulament de procedură.

Articolul 8

Soluționarea litigiilor ⁽²⁾

În cazul în care apare un litigiu între părți cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului acord, se aplică *mutatis mutandis* dispozițiile de la titlul IV capitoul 14 din Acordul de asociere.

Articolul 9

Îndeplinirea obligațiilor

- (1) Fiecare parte este pe deplin responsabilă pentru respectarea tuturor dispozițiilor din prezentul acord.
- (2) Fiecare parte se asigură că sunt luate toate măsurile necesare pentru punerea în aplicare a dispozițiilor din prezentul acord, inclusiv pentru respectarea acestora la toate nivelurile de guvernare, precum și de către persoanele care exercită autoritatea guvernamentală delegată. Fiecare parte acționează cu bună-credință pentru a asigura îndeplinirea obiectivelor stabilite în prezentul acord.
- (3) Prezentul acord constituie un acord specific în sensul articolului 497 alineatul (5) din Acordul de asociere. Oricare dintre părți poate lua măsurile adecvate în legătură cu prezentul acord în cazul unei încălcări deosebit de grave și substanțiale a oricăreia dintre obligațiile descrise ca elemente esențiale la articolul 2 din Acordul de asociere, care reprezintă o amenințare de așa natură la adresa păcii și securității internaționale încât este necesară o reacție imediată. Astfel de măsuri adecvate se iau în conformitate cu articolul 478 din Acordul de asociere.

Articolul 10

Măsuri de salvagardare

- (1) Oricare dintre părți poate lua măsuri de salvagardare adecvate în cazul în care consideră că operațiunile de transport efectuate de operatorii de transport rutier de mărfuri ai celeilalte părți reprezintă o amenințare la adresa siguranței rutiere. Măsurile de salvagardare trebuie să fie luate cu respectarea deplină a dreptului internațional, să fie proporționale și limitate, în ceea ce privește domeniul de aplicare și durata lor, la ceea ce este strict necesar pentru a remedia situația sau pentru a menține echilibrul prezentului acord. Se acordă prioritate măsurilor de acest gen care afectează cel mai puțin funcționarea prezentului acord.
- (2) Înainte de a iniția consultări, partea în cauză notifică celeilalte părți măsurile luate și furnizează toate informațiile relevante.
- (3) Părțile inițiază imediat consultări în cadrul comitetului mixt, în vederea identificării unei soluții reciproc acceptabile.
- (4) Orice acțiune întreprinsă în temeiul prezentului articol se suspendă de îndată ce partea în culpă se conformează dispozițiilor din prezentul acord sau atunci când amenințarea la adresa siguranței rutiere încetează să existe.

⁽²⁾ Pentru evitarea oricărei ambiguități, nici prezentul articol, nici prezentul acord nu pot fi interpretate în sensul că ar conferi drepturi sau ar impune obligații care pot fi invocate direct în fața instanțelor naționale ale părților.

*Articolul 11***Aplicare teritorială**

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și în condițiile prevăzute în tratatele respective și, pe de altă parte, teritoriului Ucrainei în cadrul frontierelor sale recunoscute la nivel internațional.

Aplicarea prezentului acord este suspendată în zonele în care Guvernul Ucrainei nu exercită controlul efectiv.

*Articolul 12***Denunțare**

(1) Oricare dintre părți poate, în orice moment, să prezinte celeilalte părți, pe căi diplomatice, o notificare scrisă cu privire la decizia sa de a denunța prezentul acord. Acordul este denunțat la două săptămâni de la această notificare, cu excepția cazului în care partea care face notificarea indică o dată ulterioară pentru intrarea în vigoare a notificării respective. În acest din urmă caz, data nu poate depăși două luni de la data notificării.

(2) Operatorii de transport rutier de mărfuri ale căror vehicule se află pe teritoriul celeilalte părți în momentul expirării prezentului acord sunt autorizați să tranziteze teritoriul părții respective pentru a se întoarce pe teritoriul părții în care sunt stabiliți.

(3) Pentru mai multă certitudine, data notificării menționată la alineatul (1) înseamnă data la care notificarea este transmisă celeilalte părți.

(4) Expirarea în temeiul articolului 6 sau denunțarea prezentului acord în temeiul alineatului (1) de la prezentul articol nu are ca efect restricționarea condițiilor de acces pe piața serviciilor de transport rutier între părți comparativ cu situația existentă în ziua anterioară datei intrării în vigoare a prezentului acord. În acest scop, în absența unui acord ulterior între părți, drepturile de acces pe piață stabilite în temeiul acordurilor bilaterale existente între statele membre ale Uniunii Europene și Ucraina la data respectivă se aplică din nou de la data expirării sau a denunțării prezentului acord.

*Articolul 13***Intrare în vigoare și aplicare cu titlu provizoriu**

(1) Părțile ratifică sau aprobă prezentul acord în conformitate cu propriile proceduri. Prezentul acord intră în vigoare la data la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor lor juridice interne necesare în acest sens.

(2) În pofida alineatului (1), Uniunea și Ucraina convin cu privire la aplicarea cu titlu provizoriu a prezentului acord de la data semnării sale.

(3) În sensul dispozițiilor relevante din prezentul acord, orice trimitere din dispozițiile respective la „data intrării în vigoare a prezentului acord” se interpretează ca trimitere la „data de la care prezentul acord se aplică cu titlu provizoriu” în conformitate cu alineatul (1) de la prezentul articol.

Întocmit în dublu exemplar în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și ucraineană, fiecare dintre aceste texte fiind în egală măsură autentice.

DREPT PENTRU CARE, subsemnații plenipotențari, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

Съставено в Лион на двадесет и девети юни две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Lyon, el veintinueve de junio de dos mil veintidós.

V Lyonu dne dvacátého devátého června dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Lyon, den niogtyvende juni to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Lyon am neunundzwanzigsten Juni zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne teise aasta juunikuu kahekümne üheksandal päeval Lyonis.

Έγινε στη Λυών, στις είκοσι εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Lyon on the twenty-ninth day of June in the year two thousand and twenty two.

Fait à Lyon, le vingt-neuf juin deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh i Lyon, an naoú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Lyonu dvadeset i devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset i druge.

Fatto a Lione, addì ventinove giugno duemilaventidue.

Lionā, divi tūkstoši divdesmit otrā gada divdesmit devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų birželio dvidešimt devintą dieną Lione.

Kelt Lyonban, a kétezerhuszonkettedik év június havának huszonkilencedik napján.

Magħmul f'Lyon, fid-disgħa u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Lyon, negenentwintig juni tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Lyonie dnia dwudziestego dziewiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Lião, em vinte e nove de junho de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Lyon, la douăzeci și nouă iunie două mii douăzeci și doi.

V Lyone dvadsiateho deviateho júna dvetisícdvadsaťdva

V Lyonu, devetindvajsetega junija dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Lyonissa kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Lyon den tjugonionde juni tjugohundratjugotvå.

Вчинено в м.Лион двадцять дев'ятого червня дві тисячі двадцять другого року.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Evropsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
За Європейський Союз



За Україна
Por Ucraina
Za Ukrajinu
For Ukraine
Für die Ukraine
Ukraina nimel
Για την Ουκρανία
For Ukraine
Pour l'Ukraine
Thar ceann na hÚcráine
Za Ukrajinu
Per l'Ucraina
Ukrainas vārdā
Ukrainos vardu
Ukraina részéről
Għall-Ukrajna
Voor Oekraïne
W imieniu Ukrainy
Pela Ucrânia
Pentru Ucraina
Za Ukrajinu
Za Ukrajinu
Ukrainan puolesta
På Ukrainas vägnar
За Україну

